

2. mapakazakazakat a yalalaw so sinsi

裝死嚇老師

Faking death to scare the teacher

si apen Kotan/Jinovoy (M, 75, Yayo)

王仁德，男，75，椰油村

1. a noka-pi-vat-vatek namen rana,
助 當.以前-動綴-疊-學生時代 我們.屬格.除 已經
PAR when.PA-VF-RED-school_days 1.P.GEN.EXCL already
manga ka-kteh am, “mi ta na mi-vat-vatek”
各位 同-手足 呢 去 我們.主格.含 已 主焦-疊-上學
dear Co-siblings PAR go 1.P.NOM.INCL already AF-RED-go_to_school
koan ko si apen Sidongen am,
說 我.屬格 主格 祖輩級 人名 呢
say 1.S.GEN NOM grandfather's_generation PN PAR

【這故事是我們學生時代的故事。有一天我對 si apen Sidongen 說，“我們要去上學了”】

This story is from our student days. One day, I said to si apen Sidongen, “Let’s go to school!”

2. “nohon”, ma-ngay namen a, k-ian namen
好 主焦-去 我們.主格.除 助 然後-在 我們.屬格.除
okay AF-go 1.P.NOM.EXCL PAR CON-be_a 1.P.GEN.EXCL
rana do pi-vate-vatek-an a,
已經 處格 名綴-疊-學校-名綴 助
already LOC NF-RED-school-NF PAR

【“好”。我們就一起去上學，然後就到了學校】

“Okay.” and we went to school. Then we got to school.

3. tateng am, na-nao-en na yamen am,
後來 呢 疊-教-受焦 他.屬格 我們.主格.除 呢
later_on PAR RED-teach-PF 3.S.GEN 1.P.NOM.EXCL PAR

“.....” ikong to ko á-tenng-i,
 (講日語) 什麼 就 我.屬格 靜態.虛-知道-虛
 (speak Japanese) what AUX 1.S.GEN SV.SUB-know-SUB

【老師開始上課教我們，老師說“...（講日語）...”，我哪裡懂什麼？】

The teacher, who was Japanese, started off the class in Japanese, and I could not understand.

4. “ángay rana jito, ta ya ka tey-má-teneng”
 祈.去 已經 那裡.處格 因 助動 你.主格 非常-靜態-聰明
 IMP.go already there.LOC because AUX 2.S.NOM very-SV-smart
 koan na yaken am, simzod-an na rana
 說 他.屬格 我.主格 呢 打-處焦 他.屬格 已經
 say 3.S.GEN 1.S.NOM PAR beat-LF 3.S.GEN already
 do atang ko a,
 處格 屁股 我.屬格 助
 LOC buttocks 1.S.GEN PAR

【老師對我說“你過來！因為你太聰明了（意反）”，一去就被打了屁股】

“Come here, smarty-pants.” he said, and then spanked me when I got there.

5. mi-’oya-’oya ko am, to ko rakép-a
 主焦-疊-生氣 我.主格 呢 就 我.屬格 捉-受焦.虛
 AF-RED-angry 1.S.NOM PAR AUX 1.S.GEN catch-PF.SUB
 jia o si-sipzot na am,
 他.處格 主格 疊-打人用具 他.屬格 呢
 3.S.LOC NOM RED-hitting_stick 3.S.GEN PAR
 to namen mi-pi-pázang-i a,
 就 我們.屬格.除 互相-動綴-拉扯-處焦.虛 助
 AUX 1.P.GEN.EXCL REC-VF-fight-LF.SUB PAR

【我一氣，就奪走他手上的木棒（教鞭）。我們就扯來扯去的（搶棒子）】

I was very angry, so I tried to take away his stick. We fought over it for a while.

6. ana! tang a, o sinsi am,
 喺 喝 助 主格 老師 呢
 hey goodness PAR NOM teacher PAR
 to maci-pázang-i do si-sipzot na,
 就 虛.動綴.與人-拉扯-處焦.虛 處格 疊-打人用具 他.屬格
 AUX SUB.VF.engage_in-fight-LF.SUB LOC RED-hitting_stick 3.S.GEN
 ta i-ka-teneng mo o ri,
 難道 工焦-動綴-使懂 你.屬格 主格 那個
 because IF-VF-understand 2.S.GEN NOM that
 【喝！他是老師耶！怎麼可以跟老師搶棒子（教鞭）？你這樣怎麼會學到東西呢？】
 “Hey, He is a teacher! How dare you try to take a teacher’s stick? How can you learn anything this way?”

7. “a ya mo i-pa-makbak!”,
 助 助動 你.屬格 工焦-動綴-打人
 PAR AUX 2.S.GEN IF-VF-hit
 “y-angay ko imo a lio-en do obo-wbot-an,
 工焦-帶去 我.屬格 你.主格 繫 裝入-受焦 處格 疊-糞-名綴
 IF-go 1.S.GEN 2.S.NOM LIN pack-PF LOC RED-feces-NF
 do ta-taci-an”,
 處格 疊-小便-名綴
 LOC RED-urine-NF
 【“你為什麼打人！” “我要把你丟到便坑裡，小便池裡”】
 “Why did you hit me?” “I’ll throw you into the sewage tank!”

8. to na i a-lío-a yaken am,
 就 他.屬格 頓 虛-裝入-受焦.虛 我.主格 呢
 AUX 3.S.GEN H SUB-pack-PF.SUB 1.S.NOM PAR
 to na i pa-telem-a yaken am,
 就 他.屬格 頓 動綴-投丟-受焦.虛 我.主格 呢
 AUX 3.S.GEN H VF-throw-PF.SUB 1.S.NOM PAR

to ko i ma-na-navak do rako a ranom
 就 我.主格 頓 動綴.虛-疊-正中央 處格 大的 繫 水
 AUX 1.S.NOM H VF.SUB-RED-middle LOC big LIN water
 a sombing no tao a,
 繫 糞(日語?) 屬格 人 助
 LIN excrement GEN person PAR

【說著就把我丟到便坑的正中央去了】

That's just what he did. He threw me into the middle of the sewage tank.

9. to ko na sabóy-a am,
 就 我.屬格 已經 潑水-受焦.虛 呢
 AUX 1.S.GEN already splash-PF.SUB PAR
 “ana! a ya s-om-agpian”,
 吶 助 他 <主焦>神經病
 hey PAR 3.S.NOM <AF>act crazy
 ratateng am, to ko sabóy-a am,
 後來 呢 就 我.屬格 潑水-受焦.虛 呢
 later_on PAR AUX 1.S.GEN splash-PF.SUB PAR
 to-da a-ciwcíw, ta o sinsin am
 就-已經 靜態.虛-嚇跑 因 主格 老師 呢
 AUX-already SV.SUB-scare_away because NOM teacher PAR
 to níwcíw-a,
 豈可 虛.追逐-受焦.虛
 AUX SUB.chase-PF.SUB

【我用手將便池的水潑向老師去。“天啊！他瘋了。”我再潑他一次，老師就嚇跑了。哪有人這樣對待（追跑）老師的？】

After he threw me in, I sprayed him with the contents of the tank. “God, he’s insane!” the teacher cried as he backed up. I sprayed him again, scaring the teacher away. How is it possible that a person would chase a teacher like that?

10. “ay, zaka-en ka ya an?” koan na yaken a,
 唉 打死-受焦 你.主格 這 嗎 說 他.屬格 我.主格 助
 Ay kill-PF 2.S.NOM this Q say 3.S.GEN 1.S.NOM PAR

mi-ratateng am, “na, ciana, ta ya rana adoa ka
 主焦-後來 呢 噁 行了 因 助動 已經 兩 連
 AF-later_on PAR hum okay because AUX already two CON
 vate-vatek a, há-hap rana o siken a,
 疊-點鐘 助 疊-拿 已經 主格 肥皂 助
 RED-hour PAR RED-take already NOM soap PAR
 k-angay mo rana m-arios”,
 然後-去 你.屬格 已經 主焦-洗澡
 CON-go 2.S.GEN already AF-take_a_bath

【老師對我說“唉，真想打死你！”很久以後，老師說“噁，好了，已經過了兩個鐘頭了，給你肥皂去洗澡吧”】

“I really want to kill you,” the teacher said. After a long time, the teacher finally said, “Okay, it’s been two hours. Here’s the soap. Now, go get a bath.”

11. to ko mi-aw-awat do vanoa no Imowrod a,
 就 我.主格 主焦.虛-疊-游泳 處格 海港 屬格 紅頭村 助
 AUX 1.S.NOM AF.SUB-RED-swim LOC harbor GEN PLN PAR
 “páka-rala rana!”
 祈使.動綴-上岸 已經
 IMP.VF-go_ashore already

【我在紅頭村的港口一直游泳。“好了，上來了！”】

I kept swimming at the harbor of Imowrod. “Okay, come on up!”

12. koan ko am, “ta! to ko maka-rala-i”,
 說 我.屬格 呢 喝 就 我.屬格 虛.動綴-能-上岸-處焦.虛
 say 1.S.GEN PAR hum AUX 1.S.GEN SUB.VF.able-go_ashore-LF.SUB
 a y-al-alaw ko sia,
 繫 工焦-疊-擔憂 我.屬格 他.斜格
 LIN IF-RED-worry 1.S.GEN 3.S.OBL

【我想“我才不上岸呢！”我只是想嚇嚇他的】

“Why should I come up?” I thought. I wanted to scare him.

13. to ko nóvoz do wawa am,
 就 我.屬格 虛.跳入 處格 海上 呢
 AUX 1.S.GEN SUB.jump LOC sea PAR
 to ko a-atta-áttaw a mi-ta-tangay a,
 就 我.主格 靜態.虛-疊-漂浮 繫 主焦-疊-仰躺 助
 AUX 1.S.NOM SV.SUB-RED-float LIN AF-RED-lie PAR
 ka-ine-ynawa ko a,
 只-疊-呼吸 我.屬格 助
 only-RED-breathe 1.S.GEN PAR

【一下我又跳下海裡去，仰著浮在水上一動也不動，只有呼吸著】

Again I jumped into the water and did the dead man's float.

14. tateng am, i-ká-law na yaken
 後來 呢 工焦-動綴-很擔心 他.屬格 我.主格
 later_on PAR IF-VF-worry 3.S.GEN 1.S.NOM
 ni Makaiyawey am, to nóvoz rana am,
 屬格 人名 呢 就 虛.跳入 已經 呢
 GEN PN PAR AUX SUB.jump already PAR
 to na i ngap-a yaken a,
 就 他.屬格 頓 虛.拿-受焦.虛 我.主格 助
 AUX 3.S.GEN H SUB.take-PF.SUB 1.S.NOM PAR

【後來 si Makaiyawey 老師很擔心我，就下水並把我拖回岸上】

My teacher si Makaiyawey was worried and jumped down to bring me to shore.

15. tang, ta ji ko ngin-inawan am,
 喝 其實 確實 我.主格 虛.疊-呼吸 呢
 hum in_fact EMP 1.S.NOM SUB.RED-breathe PAR
 to na ma-mingít-an yaken a,
 就 他.屬格 虛.動綴.拉-工焦.虛 我.主格 助
 AUX 3.S.GEN SUB.VF.pull-IF.SUB 1.S.NOM PAR
 am-ian rana do tey-rala am,
 主焦-在 已經 處格 名綴-靠內陸的 呢
 AF-be_at already LOC NF-ashore PAR